FACULTY CHAMBER MUSIC SERIES

Intimate Chamber Music of the Early 20th-Century

Saturday, January 9, 2016 • 8:00 p.m.
Phillip T. Young Recital Hall
MacLaurin Building, University of Victoria
Adults: $18 / Students, seniors, alumni: $14
FEATURING:

Suzanne Snizek, flute
Patricia Kostek, clarinet
Ross Ingstrup, soprano saxophone
Wendell Clanton, alto saxophone
Robyn Jutras (B.Mus ‘04), bassoon
Alex Rempel (B.Mus ‘12), double bass
Anne Grimm, soprano
Benjamin Butterfield, tenor
Adam Con, conductor

&

The Lafayette String Quartet:
Ann Elliott-Goldschmid, violin
Sharon Stanis, violin
Joanna Hood, viola
Pamela Highbaugh-Aloni, cello
Quatre Sonnets à Cassandre (1921)                                      Frank Martin (1890–1974)
(tires des Amours de Ronsard)
Avec mouvement
Lent et rythmé comme une Sarabande
Vif et léger
Lent et très intime
Anne Grimm, soprano
Suzanne Snizek, flute
Joanna Hood, viola
Pamela Highbaugh Aloni, cello

Poem for String Quartet (1926)                                        Rebecca Clarke (1886–1979)
                                                                 Lafayette String Quartet
                                                                 Ann Elliott-Goldschmid, violin
                                                                 Sharon Stanis, violin
                                                                 Joanna Hood, viola
                                                                 Pamela Highbaugh Aloni, cello

Trio for flute, violin and viola (1927)                                 Jan van Gilse (1881–1944)
  Ruhig, frei
  Alla Marcia, leggiero
  Molto vivace
Suzanne Snizek, flute
Sharon Stanis, violin
Joanna Hood, viola

INTERMISSION
Beverages and snacks available at the concession located in the lounge.
Along the Field (1927)  
Ralph Vaughan Williams (1872–1958)  
1. We'll to the Woods no more  
2. Along the Field  
3. The Half-Moon Westers Low  
4. In the Morning  
5. The Sigh that Heaves the Grasses  
6. Good-Bye  
7. Fancy’s Knell  
8. With Rue my Heart is Laden  
Anne Grimm, soprano  
Benjamin Butterfield, tenor  
Ann Elliott-Goldschmid, violin  

Légende (1903)  
Andre Caplet (1878–1925)  
Arranged for octet by Clark McAlister (b. 1946)  
Patricia Kostek, clarinet  
Ross Ingstrup, soprano saxophone  
Wendell Clanton, alto saxophone  
Robyn Jutras, bassoon  
Ann Elliott-Goldschmid, violin  
Joanna Hood, viola  
Pamela Highbaugh Aloni, cello  
Alex Rempel, double bass  
Adam Con, conductor
Qui voudra voir comme un dieu me...
Qui voudra voir comme un dieu me surmonte,
Comme il m’assaut, comme il se fait vainqueur,
Comme il renflamme et renglace mon cœur,
Comme il se fait un honneur de ma honte,
Qui voudra voir une jeunesse prompte
A suivre en vain l’objet de son malheur,
Me vienne lire: il verra ma douleur
Dont ma déesse et mon dieu ne font compte.
Il connaîtra qu’amour est sans raison,
Un doux abus, une belle prison,
Un vain espoir qui de vent nous vient paître.
Et connaîtra que l’homme se décoit
Quand plein d’erreur un aveugle il reçoit
Pour sa conduite, un enfant pour son maître.
Nature ornant la Dame
Nature ornant la dame qui devoyt
De sa douceur forcer les plus rebelles,
Luy fit present des beautez les plus belles,
Que des mille ans en espargne elle avoyt
Tout ce qu’Amour avarement couvoyt,
De beau, de chaste, et d’honneur souzb ses ailes,
Emmiella les graces immortelles
De son bel oeil qui les dieux emouvoyt.
Du ciel à peine elle estoyt descendue,
Quand je la vi, quand mon ame ésperdue
En devint folle: et d’un si poignant trait,
Le fier destin l’engrava dans mon ame,
Que vif ne mort, jamais d’une autre dame
Empraint au cuoeur je n’auray le portrait.

Whoever wishes to see a god overcoming me
Whoever wishes to see a god overcoming me,
assailing me, vanquishing me,
making my heart flame and freeze repeatedly,
and taking pride in my shame...
whoever wishes to see a young man quick to pursue
in vain the object of his misery...
should read my words: he will see my suffering,
which is ignored by my goddess Cassandre, and by my god.
He will learn that love is irrational,
a sweet illusion, a beautiful prison,
a futile hope which feeds on empty air.
He will learn that one lets oneself down
when one mistakenly accepts
Eros the blind as guide, Eros the child as master.
Nature, when adorning that lady
Nature, when adorning that lady whose gentleness
would compel the most recalcitrant,
bestowed on her all the most beautiful features
that she had been saving up for centuries.
Everything fair and chaste and honourable
that Eros was avariciously guarding under his wings
went to sweeten the immortal graces
of her beautiful eyes which excited the gods themselves.
Scarceley had she descended from heaven
than I saw her; and, distracted,
became crazy about her... Proud Fate engraved her
in my heart with such a sharp arrow that,
whether alive or dead, I will never have the portrait
of any other lady imprinted on my heart.
Avant le temps tes tempes fleuriront
“Avant le temps tes tempes fleuriront,
De peu de jours ta fin sera bornée,
Avant [le]1 soir se clora ta journée,
Trahis d’espoir tes pensers périront;
Sans me fléchir tes écrits flétriront,
[En]2 ton désastre ira ma destinée,
Ta mort sera pour [m’aimer]3 terminée,
De tes soupirs [nos]4 neveux se riront.
Tu seras fait d’un vulgaire la fable,
Tu bâtiras sur l’incertain du sable
Et vainement tu peindras dans les cieux.”
Ainsi disait la nymphe qui m’affole,
Lorsque le ciel, témoin de sa parole,
D’un dextre éclair fut présage à mes yeux.
Quand je te vois, seule, assise, à part...
Quand je te vois, seule, assise, à part toi,
Toute [amusée]1 avec que ta pensée,
La tête un peu encontre bas baissée,
Te retirant du vulgaire et de moi,
Je veux souvent, pour rompre ton émoi,
Te saluer, mais ma voix offensée
De trop de peur se retient amassée
Dedans [ma]2 bouche et me laisse tout coi.
Souffrir ne puis les rayons de ta vue,
Craintive au corps mon âme tremble émue,
Langue ni voix ne font leur action.
Seuls mes soupirs, seul mon triste visage
Parlent pour moi, et telle passion
De mon amour donne assez témoignage.

Your hair will prematurely blossom white
“Your hair will prematurely blossom white;
your lifespan will be short;
your day will close before your evening;
your thoughts will perish with their hope betrayed;
your writings will wither without swaying me;
my destiny will cause your ruin;
your death will befall for love of me;
your descendants will ridicule your sighs;
you will become a laughing-stock;
you will build on unstable sand
and paint futilely on the skies!”
The nymph who drives me crazy was making these prophecies,
when heaven as witness to her words
flashed before my eyes the sinister omen of a lightning-bolt.

Quand je te vois, seule, assise, à part...
When I see you sitting all by yourself
When I see you sitting all by yourself,
engrossed in your thoughts,
with your head somewhat lowered,
withdrawn from the crowd and from me,
then I often want to greet you, to interrupt
your moodiness; but my weakened voice,
excessively fearful, stays back
in my mouth, leaving me mute.
I cannot stand the brilliance of your appearance;
my soul quivers timorously in my body;
my tongue and vocal cords do not function.
Only my sighs, only my sad face
speak for me; and such passion
gives sufficient evidence of my love.
UPCOMING EVENTS

Sunday, January 10, 2:30 p.m. (Adults $18 / Seniors, students & alumni $14)

FACULTY CONCERT SERIES: High Class, Low Brass
UVic low brass faculty and special guest the Pinnacle Brass Quintet.
Performing Ralph Vaughan Williams’s Concerto for Tuba and Jacob ter Veldhuis’s I was like WOW! accompanied by a powerful video.
Proceeds will benefit the Eugene Dowling Scholarship for Tuba and Euphonium.
Phillip T. Young Recital Hall

Wednesdays, January 13, 8:00 p.m. (Free Admission)
GRADUATING RECITAL: Raina Saunders, violin
Violinist Raina Saunders presents her Bachelor of Music graduating recital.
Phillip T. Young Recital Hall

Friday, January 15, 12:30 p.m. (Admission by donation)
FRIDAYMUSIC
Take an afternoon break to enjoy a concert of varied repertoire
and instruments featuring School of Music students.
Phillip T. Young Recital Hall

Saturday, January 16, 8:00 p.m. (Adults $18 / Seniors, students & alumni $14)

FACULTY CONCERT SERIES: Home Grown: Jazz in Canada
Patrick Boyle Quartet featuring:
Patrick Boyle, trumpet
Brent Jarvis, piano
Sean Drabitt, double bass
Hans Verhoeven, drums
Victoria’s top flight jazz musicians perform original music and
music by Canadian composers.
Phillip T. Young Recital Hall

Wednesday, January 20, 12:30 p.m. (Free Admission)
LIEDER AT LUNCH
Selections from Hugo Wolf’s Italienisches Liederbuch
An exploration of the German Lied repertoire with Sharon and Harald Krebs.
Bring your lunch!
Rm. B037, MacLaurin Building, B-Wing

Tickets available at the UVic Ticket Centre (250-721-8480),
online (www.tickets.uvic.ca) and at the door.

To receive our On the Pulse brochure & newsletter by email, contact: concert@uvic.ca

finearts.uvic.ca/music/events